

No. 308

**WORLD HEALTH ORGANIZATION,
UNITED NATIONS
and
CEYLON**

Agreement for the establishment of an International Training Centre on Vital and Health Statistics for South-East Asia. Signed at Colombo, on 26 June 1951, at New Delhi, on 2 July 1951, and at New York, on 18 July 1951

Official text: English.

Filed and recorded at the request of the World Health Organization on 20 September 1951.

**ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ,
ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
CEYLAN**

Aecord relatif à la création d'un centre international de formation professionnelle en matière de statistiques de l'état civil et de la santé pour l'Asie du Sud-Est. Signé à Colombo, le 26 juin 1951, à New-Delhi, le 2 juillet 1951, et à New-York, le 18 juillet 1951

Texte officiel anglais.

Classé et inscrit au répertoire à la demande de l'Organisation mondiale de la santé le 20 septembre 1951.

No. 308. AGREEMENT¹ BETWEEN THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF CEYLON FOR THE ESTABLISHMENT OF AN INTERNATIONAL TRAINING CENTRE ON VITAL AND HEALTH STATISTICS FOR SOUTH-EAST ASIA. SIGNED AT COLOMBO, ON 26 JUNE 1951, AT NEW DELHI, ON 2 JULY 1951, AND AT NEW YORK, ON 18 JULY 1951

1. PREAMBLE

The importance of vital and health statistics is being increasingly recognized for national development in economic and social fields. As many countries of the world are re-organizing their vital registration and health services, it is necessary that every effort be made to help them build these services most effectively. Vital Statistics are needed for legal and administrative purposes, demographic analysis, population estimates, social economic planning and for public health programmes. Health Statistics are needed for improvement of health of the people, for combating disease, and for formulating and administering public health services and health programmes.

As a majority of the countries of the world has recently taken population censuses on modern lines, and are anxious to improve population data for national planning, it is necessary that vital statistics should also be improved simultaneously. In most countries several agencies under different ministries are responsible for the different aspects of vital and health statistics. In general, agencies concerned with collection and publication of vital statistics are central statistical offices and civil registration organizations, and the agencies concerned with collection and distribution of health statistics are the public health services. As statistical applications of these two subject fields are becoming so intimately inter-related it is generally agreed that the co-ordination of the statistical functions of these agencies within each country is an essential factor for the improvement of both vital and health statistics. As a step to fill this important need, training centres on vital and health statistics are being organized in different

¹ Came into force on 18 July 1951, by signature.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 308. ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE CEYLAN RELATIF A LA CRÉATION D'UN CENTRE INTERNATIONAL DE FORMATION PROFESSIONNELLE EN MATIÈRE DE STATISTIQUES DE L'ÉTAT CIVIL ET DE LA SANTÉ POUR L'ASIE DU SUD-EST. SIGNÉ A COLOMBO, LE 26 JUIN 1951, A NEW-DELHI, LE 2 JUILLET 1951, ET A NEW-YORK, LE 18 JUILLET 1951

1. PRÉAMBULE

On se rend de plus en plus nettement compte de l'importance des statistiques démographiques et sanitaires pour le développement des divers pays dans le domaine économique et social. Étant donné que de nombreux pays du monde procèdent à une réorganisation de leurs services d'enregistrement des déclarations d'état civil et de leurs services sanitaires, il importe de les aider, par tous les moyens possibles, à organiser ces services dans les meilleures conditions. Il est nécessaire de disposer de statistiques de l'état civil à des fins juridiques et administratives, pour effectuer des analyses démographiques et des estimations en matière de population, pour concevoir des plans dans le domaine social et économique et pour élaborer des programmes de santé publique. Les statistiques sanitaires sont nécessaires pour pouvoir améliorer la santé des populations, pour lutter contre les maladies, ainsi que pour mettre sur pied et administrer des services de santé publique et des programmes sanitaires.

Étant donné que la plupart des pays du monde ont récemment procédé à des recensements de population par des méthodes modernes et que, pour les besoins de la planification nationale, ils sont très désireux de posséder de meilleures données relatives à la population, il est indispensable d'améliorer simultanément les statistiques de l'état civil. Dans la plupart des pays, plusieurs services, rattachés à des ministères différents, s'occupent des statistiques de l'état civil et de la santé sous leurs divers aspects. D'une façon générale, ce sont les bureaux centraux de statistique et les organismes chargés d'enregistrer les déclarations d'état civil qui rassemblent et publient les statistiques de l'état civil, alors que le rassemblement et la diffusion des statistiques sanitaires incombe aux services de la santé publique. En présence des rapports de plus en plus étroits qui s'établissent entre les applications de la statistique dans ces deux domaines, il est généralement admis qu'une coordination du travail statistique de ces

¹ Entré en vigueur le 18 juillet 1951, par signature.

parts of the world. The first centre was organized in Santiago (Chile) for the countries of Latin America in 1950, and the results were so encouraging that more such centres are being organized for other areas of the world. As the new demands on the statistical systems and consequent changes which are emerging in vital and health statistics in many advanced countries require additional intensive training and indicate the need for an interchange of experience among responsible officers, it was agreed at the 3rd session of the WHO Regional Committee for South-East Asia held at Kandy (Ceylon) in September 1950 that the Government of Ceylon, the WHO Regional Office for South-East Asia, and the United Nations Statistical Office would jointly establish such a training centre to operate the intra-regional short-term vital and health statistics course as outlined below, at Colombo (Ceylon) during September to December 1951.

2. NAME OF THE CENTRE

International Training Centre on Vital and Health Statistics for South-East Asia.

3. OBJECTIVES

The centre is designed to provide training for persons from countries and various agencies with responsibilities for vital and public health statistics to assist the South-East Asian countries in developing their statistical organizations and methodology concerned with vital registration and health statistics by exchange of information and by dissemination of international recommendations in these fields.

4. OPERATION OF THE COURSE

4.1 *Host country:* The Government of Ceylon will act as the host country. There is in Ceylon an organized and well-developed system of vital and public health statistics which will be useful in connexion with the course.

4.2 *Time and duration:* The course is scheduled to start on Wednesday, 19 September 1951, and will last up to Tuesday, 11 December 1951.

services constitue, dans chaque pays, une condition essentielle de l'amélioration des statistiques tant de l'état civil que de la santé. Pour répondre à cette nécessité, on a organisé, dans différentes parties du monde, des centres de formation professionnelle en matière de statistiques de l'état civil et de la santé. Le premier centre a été organisé en 1950, à Santiago de Chili, pour les pays de l'Amérique latine, et il a donné des résultats si encourageants que l'on organise actuellement des centres de même nature destinés à fonctionner dans d'autres parties du monde. Si l'on considère ce qu'on exige maintenant des systèmes statistiques et les changements auxquels cela donne lieu dans de nombreux pays avancés en matière de statistiques de l'état civil et de la santé, il devient nécessaire d'accroître les moyens de formation intensive et d'instituer un échange des connaissances acquises entre les fonctionnaires compétents; pour répondre à cette nécessité, il a été convenu, au cours de la troisième session du Comité régional de l'Organisation mondiale de la santé pour l'Asie du Sud-Est qui s'est tenue à Kandy (Ceylan) en septembre 1950, que le Gouvernement de Ceylan, le Bureau régional de l'Organisation mondiale de la santé pour l'Asie du Sud-Est et le Bureau de statistique des Nations Unies créeront conjointement, à Colombo (Ceylan), un centre de formation professionnelle, où sera donné, de septembre à décembre 1951, sur le plan régional et dans les conditions définies ci-après, un enseignement de courte durée en matière de statistiques de l'état civil et de la santé.

2. NOM DU CENTRE

Centre international de formation professionnelle en matière de statistiques de l'état civil et de la santé pour l'Asie du Sud-Est.

3. OBJECTIFS

Le Centre a pour objectifs de donner une formation professionnelle à des personnes qui, dans divers pays et au sein de différents organismes, sont chargées d'étudier les statistiques de l'état civil et de la santé, et d'aider les pays de l'Asie du Sud-Est à perfectionner, grâce à des échanges de renseignements et à la diffusion des recommandations de caractère international formulées dans ces domaines, leurs services et leurs méthodes statistiques en ce qui concerne l'enregistrement des déclarations d'état civil et les statistiques sanitaires.

4. FONCTIONNEMENT DU COURS

4.1 *Pays d'accueil*: Le Gouvernement de Ceylan assumera le rôle de pays d'accueil. Il existe, à Ceylan, un système organisé et suffisamment développé de statistiques de l'état civil et de la santé, qui pourra servir aux fins de l'enseignement.

4.2 *Époque et durée*: L'enseignement commencera le mercredi 19 septembre 1951 et durera jusqu'au mardi 11 décembre 1951.

4.3 *Official language:* The working language of the centre will be English.

4.4 *Sponsorship:* The working course is organized by the Government of Ceylon, the WHO Regional Office for South-East Asia, and the United Nations Statistical Office.

4.5 *Trainees:* Owing to limitation of training facilities the number of trainees is fixed at 40. Arrangements are being made for provision of a number of fellowship grants. The method of apportioning them awaits the requests of governments for places at the training course.

4.6 *Curriculum for the centre:* The curriculum of the centre will be organized around three major categories of work, namely basic courses, field and laboratory projects, and group discussions. The curriculum for the course is as shown in Appendix I.

4.7 *Staff:* A full-time professional staff of approximately seven will be required, in addition to a number of laboratory and administrative assistants. Special lecturers will be added to the staff for limited periods as occasion requires. The distribution of the principal staff and their responsibilities in terms of the basic course (Appendix I) will be as follows :

<i>Agency</i>	<i>Number of professional staff members</i>	<i>Responsibilities</i>
WHO	2	Course No. 2 and part of No. 3 and No. 5
Host country	2	Course No. 4 and practices in host country in relation to Nos. 1, 2, 3 and 5
UN Statistical Office	2 (1 additional for part of the course)	Course No. 1 and part of No. 3 and No. 5
Other agencies		<i>Ad hoc</i> participation in various courses and special lectures.

4.8 *Organization and operation of the centre:*

4.8.1 General planning and arrangements of the centre will be the responsibility of the sponsoring agencies. All broad policy questions relating to the centre will be decided upon by those agencies.

4.8.2 A Board of Directors will be established to decide broad policy and administrative matters concerning the centre. The Board will be composed of the whole time participating, professional experts from the WHO and UN

4.3 *Langue officielle*: La langue de travail du Centre sera l'anglais.

4.4 *Patronage*: L'enseignement est organisé sous les auspices du Gouvernement de Ceylan, du Bureau régional de l'Organisation mondiale de la santé pour l'Asie du Sud-Est et du Bureau de statistique des Nations Unies.

4.5 *Stagiaires*: Étant donné les moyens limités dont dispose le centre, le nombre des stagiaires est fixé à quarante. Des dispositions sont actuellement prises en vue d'octroyer un certain nombre de bourses. Le mode de répartition de ces bourses sera fixé lorsque les gouvernements auront fait parvenir des demandes d'admission au cours de formation.

4.6 *Programme d'études du centre*: Le programme d'études du centre portera sur trois catégories principales de travaux, à savoir des cours fondamentaux, des travaux pratiques, et des entretiens collectifs. Ce programme figure à l'annexe I.

4.7 *Personnel*: Le Centre devra disposer, en dehors d'un certain nombre d'assistants pour les travaux pratiques et l'administration, des services réguliers d'environ sept spécialistes. Suivant les besoins, des conférenciers viendront renforcer ce personnel pendant des périodes limitées. La répartition des membres du personnel supérieur et leurs attributions dans le cadre des cours fondamentaux (annexe I) seront les suivantes :

<i>Organisme</i>	<i>Nombre de spécialistes</i>	<i>Attributions</i>
OMS	2	Cours n° 2 et une partie des cours n° 3 et n° 5
Pays d'accueil	2	Cours n° 4 et travaux pratiques dans le pays d'accueil se rattachant aux cours n°s 1, 2, 3 et 5
Bureau de statistique des Nations Unies	2 (plus un autre spécialiste pendant une partie du cours)	Cours n° 1 et une partie des cours n° 3 et n° 5
Autres organismes		Participation, selon les besoins, à divers cours et à des conférences spéciales

4.8 *Organisation et fonctionnement du centre*:

4.8.1 Les organismes de patronage assureront la direction du centre tant sur le plan général que sur celui de l'exécution. Ils trancheront toutes les questions de principe relatives au centre.

4.8.2 Un Conseil d'administration sera chargé de régler les questions de principe et les questions d'administration intéressant le Centre. Le Conseil sera composé d'experts de l'Organisation mondiale de la santé et du Bureau de

Statistical Office and representatives nominated by the WHO Regional Office and the host country. Representatives of the host country will be those from various offices concerned with vital registration, vital statistics, and health statistics. The host country will nominate a high-level official to be the Chairman of this Directive Board.

4.8.3 The host country will designate an official as Administrator who will be responsible for the day-to-day administration and operation of the centre in so far as the host country is concerned, and will also help the co-ordinators in the operation of the course.

4.8.4 The WHO Regional Office and the UN Statistical Office will each nominate one of their professional staff of experts who in addition to their teaching duties will also act as Co-ordinators of the Training Course. The Co-ordinators will arrive in the host country in sufficient time before the opening of the centre to help in organizing it. They will be in charge of all technical problems of co-ordination connected with the course and other administrative matters not being dealt with by the Administrator. They will also be responsible for disbursement of the incidental expense fund according to instructions from the international agencies.

4.8.5 After the completion of the training course, the co-ordinators will help in the concluding of the administrative affairs of the Centre and in the disposal of all such matters as may concern the International Organizations.

4.8.6 The UN Co-ordinator assisted by the WHO Co-ordinator will prepare a report of the Centre. After the report has been cleared with the sponsoring agencies, it will be finally edited, published and distributed by the United Nations Statistical Office.

5. COMMITMENTS OF WHO

5.1 *Personnel:*

5.1.1 Two experts to take responsibility for basic course No. 2 and part of No. 3 and No. 5.

5.1.2 One medical statistician for three months, middle of September to middle of December (fee, insurance, travel and per diem): \$3,950.

5.1.3 Honorarium, travel and per diem for instructional staff from the region: \$8,100.

5.2 *Teaching equipment, supplies and miscellaneous:* \$3,000.

statistique des Nations Unies, qui lui consacreront tout leur temps, ainsi que de représentants désignés par le Bureau régional de l'Organisation mondiale de la santé et le pays d'accueil. Les représentants du pays d'accueil seront détachés des divers services qui s'occupent de l'enregistrement des actes de l'état civil, des statistiques de l'état civil et des statistiques sanitaires. Le pays d'accueil désignera un haut fonctionnaire pour occuper le poste de Président du Conseil d'administration.

4.8.3 Le pays d'accueil nommera, au poste d'Administrateur, un fonctionnaire qui sera chargé d'assurer, de jour en jour, l'administration et le fonctionnement du centre dans ses rapports avec le pays d'accueil ainsi que d'aider les coordonnateurs à l'enseignement.

4.8.4 Le Bureau régional de l'Organisation mondiale de la santé et le Bureau de statistique des Nations Unies désigneront chacun un de leurs experts qui, en dehors de ses fonctions pédagogiques, assumera celles de coordonnateur du cours de formation. Les coordonnateurs se rendront dans le pays d'accueil avant l'ouverture du centre, en temps voulu pour aider à l'organiser. Ils seront chargés de tous les problèmes techniques de coordination qui se poseront à propos du cours, ainsi que de toutes les autres questions d'ordre administratif qui ne seront pas réglées par l'Administrateur. Ils seront en outre chargés de gérer le compte des dépenses accessoires, conformément aux instructions données par les organismes internationaux.

4.8.5 Lorsque le cours de formation sera terminé, les coordonnateurs aideront à liquider les affaires administratives du centre et à régler toutes les questions intéressant les organisations internationales.

4.8.6 Le coordonnateur de l'Organisation des Nations Unies, assisté de celui de l'Organisation mondiale de la santé, rédigera un rapport sur le centre. Après approbation de ce rapport par les organismes de patronage, le Bureau de statistique des Nations Unies procédera à sa rédaction définitive, à sa publication et à sa diffusion.

5. ENGAGEMENTS DE L'OMS

5.1 *Personnel:*

5.1.1 Deux experts qui seront chargés de faire le cours fondamental n° 2 et une partie des cours n° 3 et n° 5.

5.1.2 Un statisticien en matière médicale, pour une période de trois mois, depuis le milieu de septembre jusqu'au milieu de décembre (traitement, assurances, frais de voyage et indemnité journalière) : 3.950 dollars.

5.1.3 Émoluments, frais de voyage et indemnité journalière du personnel enseignant recruté dans la région : 8.100 dollars.

5.2 *Matériel d'enseignement, fournitures et divers:* 3.000 dollars.

5.3 *Trainees:*

Arrangements are being made for the provision of a number of fellowship grants. The method of apportioning them awaits requests of governments for places at the training course : \$19,395.

6. COMMITMENTS OF UN STATISTICAL OFFICE

6.1 *Personnel:*

6.1.1 Two experts (one additional for part of the course) to take responsibility for basic course No. 1 and part of No. 3 and No. 5 : \$13,300.

6.2 *Teaching equipment, supplies and miscellaneous:* \$2,000.

6.2.1 Will provide teaching material, such as the *Handbook of Vital Statistics Methods*.

6.3 *Publication of final report:* \$. . .

The final report of the Centre will be compiled, published and distributed by the United Nations Statistical Office : \$. . .

7. COMMITMENTS OF THE GOVERNMENT OF CEYLON

7.1 *Personnel:*

7.1.1 Two experts to take responsibility for basic course No. 4, and other assistants to help in the field and laboratory work.

Other officials to give a few lectures on practices in the host country in relation to basic courses No. 1, No. 2, No. 3 and No. 5.

7.1.2 An official as Administrator who will be responsible for the organization and operation of the centre as may be required for its day-to-day administrative problems.

7.1.3 Representatives from various offices concerned with vital registration, vital statistics, health statistics, and general statistics, to the Board of Directors.

7.1.4 Nomination of a high-level official as the Chairman of the Board of Directors.

7.1.5 Two high-grade secretary-stenographers with typewriters and equipment for reproduction and recording services for details of the course.

7.1.6 Other staff that would be required for clerical, typing, custodial and house-keeping work, chauffeur, etc.

7.2 *Accommodation:*

7.2.1 Residential accommodation and messing facilities with necessary furniture for 40 Fellows and about 10 foreign administrative and instructional staff.

5.3 *Stagiaires:*

Des dispositions sont actuellement prises en vue d'octroyer un certain nombre de bourses. Le mode de répartition de ces bourses sera fixé lorsque les gouvernements auront fait parvenir des demandes d'admission au cours de formation : 19.395 dollars.

6. ENGAGEMENTS DU BUREAU DE STATISTIQUE DES NATIONS UNIES

6.1 *Personnel:*

6.1.1 Deux experts (plus un autre expert pendant une partie du cours), qui seront chargés de faire le cours fondamental n° 1 et une partie des cours n° 3 et n° 5 : 13.300 dollars.

6.2 *Matériel d'enseignement, fournitures et divers:* 2.000 dollars.

6.2.1 Le Bureau de statistique fournira des ouvrages d'enseignement, comme le *Handbook of Vital Statistics Methods*.

6.3 *Publication du rapport final:* . . . dollars.

Le Bureau de statistique des Nations Unies élaborera, publiera et diffusera le rapport final du centre : . . . dollars.

7. ENGAGEMENTS DU GOUVERNEMENT DE CEYLAN

7.1 *Personnel:*

7.1.1 Deux experts, qui seront chargés de faire le cours fondamental n° 4, ainsi que des assistants pour les travaux pratiques.

Plusieurs fonctionnaires, qui seront chargés de faire, à propos des cours fondamentaux n° 1, n° 2, n° 3 et n° 5, quelques conférences sur les méthodes appliquées dans le pays d'accueil.

7.1.2 Un fonctionnaire qui, en tant qu'Administrateur, sera chargé d'assurer l'organisation et le fonctionnement du centre en ce qui concerne les questions d'administration courante.

7.1.3 Des représentants de divers services s'occupant de l'enregistrement des actes de l'état civil, des statistiques de l'état civil, des statistiques sanitaires et des statistiques en général, qui sont appelés à siéger au Conseil d'administration.

7.1.4 Désignation d'un haut fonctionnaire au poste de Président du Conseil d'administration.

7.1.5 Deux secrétaires-sténographes hautement qualifiés avec des machines à écrire et le matériel nécessaire pour reproduire et enregistrer les diverses parties du cours.

7.1.6 Le personnel d'autres catégories dont le centre pourra avoir besoin pour des travaux de secrétariat, de dactylographie, d'entretien ou de ménage, un chauffeur, etc.

7.2 *Locaux:*

7.2.1 Les locaux d'habitation et les réfectoires pour quarante stagiaires et environ dix membres du personnel enseignant et administratif étranger, avec

The Fellows and staff will pay for their maintenance and they will live and mess together as economically as possible. Associated with this the laundry arrangements and a canteen will be most useful.

7.2.2 Furnished office accommodation for the administrative and instructional staff, which will also include stores and sanitary facilities.

7.2.3 Furnished instructional accommodation such as a large lecture hall, a laboratory, a library hall, two seminar rooms with sanitary facilities.

7.3 *Equipment, supplies and miscellaneous:*

7.3.1 Material and facilities for teaching, such as library, charts, films, epidiascopes, etc., and for running of office such as racks, typewriters, stationery, telephones, printing, etc.

7.3.2 Equipment on loan and facilities for practical demonstrations and field work, such as calculating machines, punching machines, verifiers, sorting machines, tabulating machines, etc.

7.3.3 Press coverage, publicity, general orientation, and other general formalities.

7.4 *Conveyance:*

7.4.1 A car for staff purpose;

A bus for excursions to centres of field work and for transport of Fellows in case residential accommodation is at some distance from the training centre;

Provision for their maintenance;

The car will be needed even before the course starts for the use of the WHO and the UN Statistical Office representatives who will arrive ahead for making the necessary arrangements.

SIGNED at Colombo this 26th day of June 1951.

B. F. PERERA

Permanent Secretary

Ministry of Health and Local Government, Ceylon

SIGNED at New Delhi this day the 2nd of July 1951.

S. F. CHELLAPPAH

Acting Regional Director

World Health Organization

Regional Office for S. E. Asia

SIGNED at New York this 18 day of July 1951.

Hugh KEENLEYSIDE

United Nations Representative

le mobilier nécessaire. Les élèves et les membres du personnel subviendront à leur entretien; ils vivront et prendront leurs repas en commun, d'une façon aussi économique que possible. Il serait très souhaitable de compléter les installations ci-dessus par un service de blanchissage et une cantine.

7.2.2 Des locaux meublés destinés à servir de bureaux au personnel administratif et enseignant, y compris des réserves et des installations sanitaires.

7.2.3 Des locaux meublés destinés à l'enseignement, tels qu'une grande salle de conférences, un laboratoire, une bibliothèque et deux salles de travail avec installation sanitaire.

7.3 *Matériel, fourniture et divers:*

7.3.1 Le matériel et les installations nécessaires à l'enseignement, tels que bibliothèques, graphiques, films, épidiscopes, etc., ainsi qu'aux travaux de bureau, tels que machines à écrire, étagères, papeterie, téléphones, matériel d'imprimerie, etc.

7.3.2 Le matériel en location et les autres installations qui seront nécessaires pour les démonstrations et les travaux pratiques, tels que machines à calculer, perforatrices, poinçonneuses-contrôleuses, trieuses, tabulatrices, etc.

7.3.3 Comptes rendus dans la presse, publicité, directives d'ensemble et autres fonctions de caractère général.

7.4 *Moyens de transport:*

7.4.1 Une voiture automobile à l'usage du personnel;

Un autocar pour effectuer des visites dans les centres de travaux pratiques et pour assurer le transport des élèves dans les cas où les locaux d'habitation seraient situés à une certaine distance du centre de formation;

Le nécessaire pour l'entretien de ces véhicules;

La voiture automobile devra être, dès avant le commencement des cours, mise à la disposition des représentants de l'OMS et du Bureau de statistique des Nations Unies qui arriveront pour faire les préparatifs nécessaires.

SIGNÉ à Colombo, le 26 juin 1951.

(*Signé*) B. F. PERERA

Secrétaire permanent du Ministère de la santé publique
et de l'administration locale
Ceylan

SIGNÉ à New-Delhi, le 2 juillet 1951.

(*Signé*) S. F. CHELLAPPAH

Directeur régional par intérim du Bureau régional
de l'Organisation mondiale de la santé
pour l'Asie du Sud-Est

SIGNÉ à New-York, le 18 juillet 1951.

(*Signé*) Hugh KEENLEYSIDE

Représentant de l'Organisation des Nations Unies

APPENDIX I

CURRICULUM FOR REGIONAL COURSE ON VITAL AND HEALTH
STATISTICS

A. BASIC COURSES

(1) *Organization and Methodology for Vital Statistics*

A comprehensive course including : a review of the needs for and uses of vital statistics; historical development of the subject; a study of the various patterns of administrative organization for registration and collection of statistics on live births, stillbirths, deaths, marriages and divorces; definitions and classifications; design and contents of registration records; legal aspects of the problems; completeness and accuracy of registration; time allowed for registration, delayed registrations, place of registration; statistical reporting documents; methods and procedures for processing vital records, tabulation, presentation and publication of results; application of *International Statistical Classification of Diseases, Injuries and Causes of Deaths*. Special attention will also be given to the study of the vital statistics system in the host country.

(2) *Organization and Procedures for Public Health Statistics*

A comprehensive course including : a review of the needs for public health and morbidity statistics; international requirements, definitions, problems of classification; methods for the reporting of disease, illness, infirmity and hospitalization; collection of statistics on medical-care facilities and professional personnel; design and methods of processing morbidity reports; statistical problems of epidemiology and disease control, such as those concerned with tuberculosis; cancer; malaria, etc.; application of international codes; nutritional surveys; evaluation of public health programmes and so forth. Special attention will also be given to the study of health statistics in the host country.

(3) *Biostatistical Analysis and Statistical Methodology in Medical Research*

A course covering the methods and procedures for appraisal of vital statistics and health statistics and for medical research; computation and interpretation of various vital rates and indices; relations of vital statistics to censuses and population data; problems of experimental design and sampling in vital statistics; life tables; general statistical methodology in medical and biological research; various morbidity rates. It will include a study of the application of proper statistical techniques to problems arising in vital statistics and in health statistics and a discussion of common fallacies and difficulties encountered in these fields.

ANNEXE I

PROGRAMME D'ÉTUDES POUR LE COURS RÉGIONAL EN MATIÈRE DE
STATISTIQUES DE L'ÉTAT CIVIL ET DE LA SANTÉ

A. — COURS FONDAMENTAUX

1) *Statistiques de l'état civil: organisation et méthodes*

Cours général portant notamment sur les points suivants : exposé d'ensemble sur l'utilité et l'utilisation des statistiques de l'état civil; historique de la question; étude des divers systèmes d'organisation administrative pour l'enregistrement et le rassemblement des statistiques de la natalité, de la mortinatalité, de la mortalité, des mariages et des divorces; définitions et classifications; forme et teneur des registres de l'état civil; aspects juridiques de ces questions; intégralité et exactitude de l'enregistrement; délais d'enregistrement, enregistrements tardifs, lieu d'enregistrement; rapports statistiques; méthodes et procédés pour l'analyse des registres de l'état civil et pour la mise en tableaux, la présentation et la publication des résultats; application du *Classement statistique international des maladies, traumatismes et causes de décès*. On s'attachera en outre particulièrement à l'étude du système des statistiques de l'état civil dans le pays d'accueil.

2) *Statistiques sanitaires: organisation et techniques*

Cours général portant notamment sur les points suivants : exposé d'ensemble sur l'utilité et l'utilisation des statistiques sanitaires et des statistiques de la morbidité; prescriptions internationales, définitions, problèmes de classification; procédés utilisés pour la déclaration des cas de maladie, de morbidité, d'infirmité et d'hospitalisation; rassemblement des statistiques relatives aux services médicaux et à la profession médicale; principe et technique de l'analyse des déclarations des cas de morbidité; problèmes de statistique dans le domaine de l'épidémiologie et de la lutte contre les maladies, tels que ceux ayant trait à la tuberculose, au cancer, au paludisme, etc.; application de codes internationaux; enquêtes dans le domaine de la nutrition; évaluation des programmes de santé publique, etc. On s'attachera en outre particulièrement à l'étude des statistiques sanitaires dans le pays d'accueil.

3) *Analyse bio-statistique et méthodologie statistique dans le domaine de la recherche médicale*

Cours portant sur les points suivants : méthodes et procédés utilisés pour l'évaluation des statistiques de l'état civil et de la santé, ainsi que pour les recherches médicales; calcul et interprétation des divers taux et indices de l'état civil; rapports entre les statistiques de l'état civil, d'une part, et les recensements et les données démographiques, d'autre part; problèmes relatifs au plan d'expériences et aux sondages en matière de statistiques de l'état civil; tables de survie; méthodologie statistique générale dans les recherches médicales et biologiques; divers taux de morbidité. Ce cours comprendra une étude sur l'application des techniques statistiques adaptées aux problèmes qui se posent en matière de statistiques de l'état civil et de statistiques sanitaires, ainsi que l'examen des erreurs et des difficultés que l'on rencontre couramment dans ces domaines.

(4) *Elementary Statistics and Mathematics*

(i) A general review of basic statistical methods, especially as applied to vital statistics and health statistics. It would include measurement of central tendency and dispersion, normal curve, correlation, chi-square and other tests of significance, sampling, design of experiments, rates and ratios.

(ii) Elementary mathematics leading up to appreciation and understanding of above statistical methods.

The above courses will be designed finally only after the background knowledge of the participants in these subject fields has been ascertained.

(5) *Current Statistical Programmes in Vital Statistics and Health Statistics and other related topics*

This will include *ad hoc* lectures on related subjects by foreign experts who may be in the area, and also by officials and technicians from various agencies in the host country.

B. FIELD AND LABORATORY WORK

Field and laboratory work will be an essential feature of various courses. The participants will be assigned field work concerned with vital registration and with the collection of vital and health data under actual field conditions. As current data from recent census of the host country may be available, a test on birth registration may be useful. Visits will be arranged to the statistical units concerned with the vital registration and vital statistics and with the health programme in the host country.

C. GROUP DISCUSSIONS

Round-table group discussions will be organized for interchange of ideas, experience and problems on selected subjects. This feature of work will be emphasized.

4) *Statistiques et mathématiques élémentaires*

i) Exposé général des méthodes statistiques fondamentales, considérées notamment sous l'angle de leur application aux statistiques de l'état civil et de la santé. Cet exposé portera entre autre sur la mesure de la tendance centrale et de la dispersion, la courbe d'erreurs normales, la corrélation, le test de khi au carré et autres tests importants, les sondages, le plan d'expériences, les taux et les rapports.

ii) Éléments de mathématiques nécessaires pour évaluer et comprendre les méthodes statistiques susindiquées.

Le programme des cours susmentionnés ne sera définitivement arrêté que lorsqu'on aura pu se rendre compte des connaissances générales des participants dans ces divers domaines.

5) *Programmes statistiques actuels en matière de statistiques de l'état civil et de la santé, et autres sujets connexes*

Ce cours comprendra des conférences spéciales sur des sujets connexes, faits par les experts étrangers qui pourraient se trouver dans la région, ainsi que par des fonctionnaires ou des spécialistes appartenant à divers organismes du pays d'accueil.

B. — TRAVAUX PRATIQUES

Les travaux pratiques constitueront un élément essentiel des divers cours. Les participants seront appelés à procéder, dans les conditions de la réalité, à l'enregistrement des actes de l'état civil et au rassemblement des données relatives à l'état civil et à la santé. Étant donné la possibilité d'utiliser les renseignements fournis par le recensement récemment effectué dans le pays d'accueil, un exercice d'enregistrement des naissances pourra être utilement prévu. On organisera la visite des services statistiques qui, dans le pays d'accueil, s'occupent de l'enregistrement des déclarations d'état civil, des statistiques de l'état civil et du programme sanitaire.

C. — ENTRETIENS COLLECTIFS

Des entretiens collectifs seront organisés pour permettre d'échanger des idées et des connaissances acquises, et d'examiner les problèmes qui se posent en des matières déterminées. On insistera sur ce mode de travail.

